

Spis treści

Od Redakcji	9
Maria Filipowicz-Rudek , <i>Translatolog przetłumaczony, czyli o najbardziej malowniczej postaci polskiego przekładoznawstwa</i>	11
Jerzy Brzozowski , <i>Śmierć zawsze przychodzi nie w porę. Słowo na pogrzebie</i>	21

ROZDZIAŁ I Z DYSTANSU...

Anna Bednarczyk , <i>Wierność przekładu a sukces tłumacza</i>	25
Tomasz Pindel , <i>Dotyk obcości versus globalizacja literatury: współczesna proza latynoamerykańska i jej (nie)obcość kulturowa</i>	35
Dorota Urbanek , <i>Od rosyjskiej Biezduchowności do polskiej Pustki duchowej. Kilka uwag o przekładzie tekstów kulturoznawczych</i>	41
Karolina Dębska , <i>Neutralizacja różnorodności językowej a usuwanie obcości z przekładu</i>	53
Agata Sadza , <i>Jak przełożyć książkę o nieprzekładalności. Analiza „śladów obcości” w Wilczym notesie Mariusza Wilka i jego przekładzie na język angielski (The Journals of a White Sea Wolf, tłum. Danusia Stok)</i>	73
Urszula Dąmbska-Prokop , <i>Filtry kulturowe i zapasy poznawcze w przekładach Lost in translation Evy Hoffman</i>	89
Markus Eberharter , <i>Obcość w literaturze i obcość w przekładzie: na podstawie tłumaczeń najnowszej literatury polskiej na niemiecki</i> ...	103
Anna Majkiewicz , <i>(Sub)kultura w przekładzie, czyli o modelowym czytniku po zwrocie kulturowym</i>	115

Jadwiga Warchoła , <i>Wersja oryginalna, przekład i „język pośredniczący”. O kulturowo-literackich różnicach w angielskich wersjach na przykładzie utworu Inny świat G. Herlinga-Grudzińskiego i powieści A. Poznańskiej-Parizeau Les lilas sont fleuris à Varsovie</i>	137
Izabela Szymańska , <i>Wymiary obcości w przekładzie dla dzieci. Przypadek Byczka Fernando</i>	155
Danuta Kucala , <i>Czy zachowanie obcych elementów w przekładzie może być korzystne?</i>	173
Justyna Stomczyńska , <i>Bilingwizm a negocjacja tożsamości</i>	185
Elżbieta Gajewska , <i>Obcość w przewodnikach: między praktycznością a egzotyką</i>	193
Joanna Albin , <i>Metody zmniejszenia przepaści kulturowej w przekładzie tekstów turystycznych</i>	211
Bożena Zaboklicka , <i>Bigos w wersji hiszpańskiej</i>	237

ROZDZIAŁ II POD LUPĄ...

Mateusz Kłagisz , <i>Czytając Mādīgān ī Jōšt ī Frjān w Teheranie</i>	251
Maksymilian Drozdowicz , <i>Wielokulturowość zadomowiona w polszczyźnie. Polskie tłumaczenie powieści Ja, Najwyższy Augusto Roa Bastosa</i>	265
Joanna Warmuzińska-Rogóż , <i>O możliwościach przekładu aspektów kulturowych literatury quebeckiej na język polski (na przykładzie Pierwszej zimy w życiu Emanuela Marie-Claire Blais)</i>	275
Małgorzata Sieradzka , <i>Na tropie śladów sarmackiej kultury. Kulturowe aspekty przekładu literackiego na przykładzie Zemsty Aleksandra Fredry w tłumaczeniu na język niemiecki</i>	289
Alesia Zakharkevich , <i>Ocalone czy utracone nazwy własne w tłumaczeniach baśni Marii Konopnickiej O krasnoludkach i sierotce Marysi?</i>	303
Katarzyna Wojan , <i>O kulturowych i leksykalnych problemach tłumacza (na materiale języka fińskiego)</i>	319
Iwona Piechnik , <i>Fińska prowincja lat powojennych – jej obcość i jej swojskość dla polskiego czytelnika. Zapisy z tłumaczenia Mrówek Pana Boga Aapeliego</i>	349
Olga Nowak , <i>„Ona i ja”. Pleć biologiczna i gender w przekładzie, w tłumaczeniu powieści Ángeles Mastretta Arráncame la vida</i>	361

Ewa Szymielewicz , <i>Odpowiednie dać rzeczy słowo. Problematyka greckich wulgaryzmów i ich przekładu na przykładzie Arystofanesa – rekonesans</i>	375
Małgorzata Zawadzka , <i>Umieranie rzeźb i rzeź – obraz barbarzyństwa w oryginale i przekładzie La mort et les status Jeana Cocteau i Pierre'a Jahana</i>	387
Kamila Sadowska-Krahl , <i>Dwa światy w poezji i tłumaczeniach wierszy Mandelsztama</i>	395
Marta Kaźmierczak , <i>Trudno dać imię temu, co w dalekość płynie – zmagania tłumaczy z poezją Leśmiana</i>	407
Magdalena Kotlarek , <i>Haiku – Akunin – Przekład</i>	435
Marianna Plakueva-Olejniczak , <i>Twórczość poetycka Borysa Pasternaka w Polsce. Analiza porównawcza wybranych wierszy</i>	451
Joanna Górnikiewicz , <i>Czy możliwy jest ekwiwalentny przekład francuskiej formy imparfait narratif na język polski? Na przykładzie wybranych powieści G. Simenona</i>	465
Regina Solová , <i>Przekład dokumentów szkolnych na język francuski. Praktyka a norma. Na przykładzie świadectwa dojrzałości</i>	493
Ewa Michalska , <i>Z problematyki adekwatnego przekładu kolokacji w tekstach o tematyce biznesowej</i>	507

O KSIĄŻKACH...

Jerzy Brzozowski , <i>Współczesne teorie przekładu. Antologia, pod redakcją Piotra Bukowskiego i Magdy Heydel, Znak, Kraków 2009, ss. 483</i>	523
--	-----